



Памятка по заполнению поля «Назначение платежа» в валютных переводах

Уважаемые клиенты!

Для того, чтобы ваш валютный перевод был обработан автоматизированными банковскими системами, АО "Банк ФИНАМ" настоятельно рекомендует придерживаться наших правил по оформлению. Корректное оформление валютного перевода поможет избежать дополнительных комиссий банков, участвующих в исполнении перевода.

Обработка платежей, оформленных без соблюдения настоящих правил будет осуществляться банками-корреспондентами в ручном режиме. Обращаем внимание, что комиссии за перевод при ручной обработке перевода могут быть выше, они выставляются к оплате дополнительно или удерживаются из суммы платежа.

Не допускается заполнение поля «Назначение платежа» на русском языке либо на русском языке латинскими буквами (в том числе платежи, содержащие двуязычное написание назначения платежа).

Важно! Несмотря на выполнение клиентом настоящих правил, платеж может быть не исполнен вследствие действий иностранных государств и/или международных организаций, в том числе введение санкций в отношении Российской Федерации, кредитных организаций и/или клиента; требований законодательства иностранных государств, международной банковской практики, условий ведения счета в иностранных банках; действий/бездействий иностранных банков, иностранных финансовых организаций.

Общие правила заполнения:

- Текст заявления заполняется на английском языке
- Поле «Назначение платежа» заполняется строго на английском языке
- Назначение платежа обязательно должно содержать указание на то, за что осуществляется оплата, с обязательным указанием экономической сущности операции, за что именно осуществляется платеж, наименования услуги/товара, номеров и дат договоров /контрактов/счетов-фактур и т.д.
- Сумму и наименование валюты прописью в заявлении можно указывать на русском языке
- Не рекомендуется использовать в заявлении следующие символы: № % # \$ @ " = { } [] ; * « » ! _ < >
- В номерах контракта и инвойса желательно избегать каких-либо идентификаторов, состоящих из нескольких букв
- Если в поле 70 дополнительно к назначению платежа требуется указать «НДС не облагается», укажите «NO VAT»
- НЕ рекомендуется использовать общие фразы «FOR GOODS», «FOR SERVICES», «FOR ELECTRONICS», «FOR ELECTRONIC COMPONENTS»

Важно! При использовании общих фраз присутствует высокая вероятность остановки платежа в банке-корреспонденте либо банке-посреднике и влечет за собой запросы о деталях перевода, либо поступление комплаенс-запросов по переводу. Обращаем внимание, что за расследования банки исполнители берут комиссию, размеры которой не регламентированы.

Для упрощения перевода назначения платежа с русского языка и для исключения ошибок АО "Банк ФИНАМ" предлагает общеупотребимые варианты примеров заполнения поля «Назначение платежа» на английском языке по следующим направлениям:

1. Услуги
2. Покупка товаров
3. Недвижимость
4. Налоги, сборы, штрафы, социальные выплаты
5. Собственные средства
6. Прочие (за ценные бумаги, в рамках кредитных договоров)

1. Услуги

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
За транспортные услуги (что, откуда, куда, вид транспорта) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR TRANSPORTATION SERVICES (что, откуда, куда, вид транспорта) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За туристические услуги (где, кем оказываются) по контракту/счету № от ГГММДД	FOR TOURIST SERVICES (где, кем оказываются) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За консультационные услуги (сфера консультаций) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR CONSULTATION SERVICES (сфера консультаций) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За медицинские услуги (вид услуг) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR MEDICINE SERVICES (вид услуг) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За строительные работы (вид работ, где проводятся) по контракту/счету № от ГГММДД	FOR BUILDING WORKS (вид работ, где проводятся) CONTRACT/INVOICE DATED
За услуги по доставке (что доставляется, откуда, куда, вид транспорта) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR DELIVERY SERVICES (что доставляется, откуда, куда, вид транспорта) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За услуги по лечению по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR TREATMENT SERVICES UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За оказание услуг (вид услуг, кто оказывает, сфера применения) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR SERVICES (вид услуг, кто оказывает, сфера применения) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За участие в конференции (название конференции) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR PARTICIPATION IN THE CONFERENCE (название конференции) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За юридические услуги (вид услуг, сфера использования) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR LEGAL SERVICES (вид услуг, сфера использования) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За информационные услуги (вид услуг, сфера использования) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR INFOMATION SERVICES услуги (вид услуг, сфера использования) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
Оплата за услуги в сфере информационных технологий (вид услуг) по контракту/счету № от год.месяц.день	PAYMENT FOR IT-SERVICES (вид услуг) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
Оплата коммунальных услуг по контракту/счету № от Г год.месяц.день	PAYMENT FOR UTILITY CHARGES UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
Оплата лицензии (вид лицензии, где применяется, кем используется) по контракту/счету № от год.месяц.день	LICENSE PAYMENT (вид лицензии, где применяется, кем используется) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED

Оплата страховки (вид/тип объекта страхования) по контракту/счету № от год.месяц.день	INSURANCE PAYMENT (вид лицензии, где применяется, кем используется) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За аренду гостиницы/отеля (название, страна, город) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR HOTEL ACCOMMODATION (название, страна, город) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За аренду квартиры (страна, город) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR RENT OF APARTMENT(страна, город) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За аренду чего-либо по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR RENT OF UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За аренду машины/автомобиля по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR RENT OF AUTOCAR UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За бронирование отеля (название, страна, город) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR THE HOTEL BOOKING (название, страна, город) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За оплату обучения (где, кем проводится) по контракту/счету № от год.месяц.день	PAYMENT FOR EDUCATION (где, кем проводится) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За покупку авиабилетов (пункт отправления, пункт назначения) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR AIRTICKETS (пункт отправления, пункт назначения) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
Перечисление страховой премии (объект страхования) по контракту/счету № от ГГММДД	TRANSFER OF INSURANCE PREMIUMS (объект страхования) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED
За программное обеспечение (наименование, сфера применения/использования) по контракту/счету № от год.месяц.день	FOR SOFTWARE (наименование, сфера применения/использования) UNDER CONTRACT/INVOICE DATED

2. Покупка товаров

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
Покупка (чего-либо)	PURCHASE OF
Покупка бытовых товаров (не связано с предпринимательской деятельностью)	PURCHASE OF HOUSEHOLD GOODS (NOT CONNECTED WITH BUSINESS ACTIVITY)
Покупка компьютерной техники (не связано с предпринимательской деятельностью)	PAYMENT FOR PURCHASE OF COMPUTER EQUIPMENT (NOT CONNECTED WITH BUSINESS ACTIVITY)
Покупка потребительских товаров(не связано с предпринимательской деятельностью)	PURCHASE OF CONSUMER GOODS (NOT CONNECTED WITH BUSINESS ACTIVITY)
Приобретение товаров (наименование товара) для личного пользования (не связано с предпринимательской деятельностью)	PURCHASE OF GOODS (наименование товара) (NOT CONNECTED WITH BUSINESS ACTIVITY)

3. Недвижимость

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
Долевое инвестирование в жилищное строительство	SHARE INVESTMENTS IN HOUSING
Паевой взнос в жилищно-строительный кооператив с целью приобретения права собственности на жилое помещение	SHARE CONTRIBUTION TO THE BUILDING SOCIETY TO ACQUIRE OWNERSHIP OF A PREMISES

Приобретение недвижимости (место нахождения) по контракту / счету № от год.месяц.день	PURCHASE OF REAL ESTATE (место нахождения) UNDER CONTRACT / INVOICE DATED
---	---

4. Налоги, сборы, штрафы, социальные выплаты

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
Оплата гос. пошлины	PAYMENT FOR STATE DUTY
Оплата гос. услуги	PAYMENT FOR STATE SERVICES
Консульские сборы	CONSULAR FEES
Оплата налогов	TAX PAYMENT
Оплата штрафа	FINE PAYMENT
Алименты	ALIMONY PAYMENT
Выплата на содержание родных детей	PAYMENT FOR OWN CHILD SUPPORT

5. Собственные средства

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
Перевод собственных средств на собственный счет	TRANSFER OF OWN FUNDS ON OWN ACCOUNT

6. Прочие (за ценные бумаги, в рамках кредитных договоров)

Назначения платежа на русском языке	Что необходимо указать в поле «Назначение платежа» в заявлении на перевод в иностранной валюте
За ценные бумаги (наименование эмитента, ISIN цб) по контракту / счету № от год. Месяц. день	FOR SECURITIES (наименование эмитента, ISIN цб) UNDER CONTRACT / INVOICE DATED
За векселя (наименование эмитента, ISIN цб) по контракту / счету № от год. Месяц. день	FOR PROMISSORY NOTES (наименование эмитента, ISIN цб) UNDER CONTRACT / INVOICE DATED
За акции (наименование эмитента, ISIN цб) по контракту / счету № от год. Месяц. день	FOR SHARES/STOCKS (наименование эмитента, ISIN цб) UNDER CONTRACT / INVOICE DATED
Зв облигации (наименование эмитента, ISIN цб) по контракту / счету № от год. Месяц. день	FOR BONDS (наименование эмитента, ISIN цб) UNDER CONTRACT / INVOICE DATED
В рамках кредитного договора № от год.месяц.день (цель займа, дата погашения)	ACCORDING TO CREDIT AGREEMENT № DATED (цель займа, дата погашения)
Оплата штрафа / неустойки / пени по кредитному договору (цель займа, дата погашения)	PAYMENT OF THE FINE UNDER THE LOAN AGREEMENT № DATED(цель займа, дата погашения)
Оплата процентов по кредитному договору № от год.месяц.день(цель займа, дата погашения)	INTEREST PAYMENT UNDER THE LOAN AGREEMENT № DATED (цель займа, дата погашения)
Возврат основного долга по кредитному договору № от год.месяц.день (цель займа, дата погашения)	RETURN OF THE PRINCIPAL DEBT UNDER THE LOAN AGREEMENT № DATED (цель займа, дата погашения)
Возврат кредита по контракту / счету № от год.месяц.день (цель займа, дата погашения)	REPAYMENT OF A LOAN UNDER A CONTRACT № DATED (цель займа, дата погашения)
Предоставление кредита по контракту / счету от № год.месяц.день (цель займа, дата погашения)	PROVIDING A LOAN UNDER A CONTRACT / INVOICE (цель займа, дата погашения)